

Memòria

Associació l'Obrador de la Sala Beckett

Temporada 2009-2010

Índex

- 1. Seminaris i tallers** p. 2
 - 1.1. Iniciació a l'escriptura dramàtica p. 2
 - 1.2. Seminaris especialitzats d'escriptura p. 3
 - 1.3. Dramatúrgia actoral, direcció escènica i treball actoral p. 4
 - 1.4. Tutories de dramatúrgia p. 6

- 2. Lectures dramatitzades** p. 7
 - 2.1. Lectures dramatitzades produïdes per l'Obrador p. 7
 - 2.1.1. *Cicle Nou teatre francòfon* p. 8
 - 2.2. Altres lectures dramatitzades p. 10

- 3. Propostes escèniques** p. 11

- 4. Taules rodones** p. 13

- 5. Publicacions** p. 14
 - 5.1. Pausa p. 14
 - 5.2. En cartell p. 14

- 6. L'Obrador d'estiu 2010** p. 15

- 7. Programa Internacional** p. 19
 - 7.1. Catalandrama p. 19
 - 7.2. TER p.19
 - 7.3. Taller internacional d'autors p. 19
 - 7.4. Intercanvi de lectures dramatitzades amb *La Meeç-Mousson d'été* . Cicle de lectures dramatitzades d'autors catalans a França p.20
 - 7.5. Intercanvi de lectures dramatitzades amb Quebec. Cicle de lectures dramatitzades d'autors catalans a Montreal p.21
 - 7.6. Teatre català a Grècia. Cicle de lectures dramatitzades d'autors catalans a Atenes. p.22

- 8. Altres activitats** p.22

1. Seminaris i tallers

1.1. Iniciació a l'escriptura dramàtica

Mecanismes del relat dramàtic

Amb **Pere Riera**

Del 7 d'octubre al 9 de desembre

El curs proposa fer una primera aproximació al coneixement de les estructures dramàtiques. Es presenten els conceptes i les eines a partir del qual s'inicia la composició d'un text teatral. Es repassen també estructures narratives pròpies d'altres llenguatges, com el televisiu i el cinematogràfic. Els alumnes posen en pràctica amb regularitat els mecanismes i els mètodes de treball proposats a l'aula.

Aprendre dels millors

Amb **Esteve Soler**

Del 8 d'octubre al 10 de desembre

Edward Albee, Fernando Arrabal, Jordi Galceran, Michael Haneke, Sarah Kane, Charlie Kaufman, Neil LaBute, Ernst Lubitsch, David Mamet i Pier Paolo Pasolini. Durant 10 sessions es descobreixen les claus de la dramaturgia i el mètode de 10 creadors excel·lents mentre es desenvolupen exercicis pràctics.

Les regles del joc

Amb **Jordi Prat i Coll**

De l'11 de gener al 15 de març

Si entenem una peça teatral com un joc (play), el dramaturg seria l'encarregat d'escriure'n les seves regles. D'aquí que el present curs, mitjançant jocs i exercicis pràctics, es proposi fer nostres els elements que li són propis a tota escena teatral (des d'un punt de vista convencional i també de convenció). Tenint present que es tracta d'un curs d'iniciació a l'escriptura teatral, tindrem l'ambició d'anar des de la unitat mínima (la rèplica) a escriure una petita obra teatral.

Creació de personatges: de la paraula al moviment

Amb **Marc Rosich**

Del 19 de gener al 17 de març

Curs eminentment pràctic en què s'introdueixen els conceptes bàsics de l'escriptura teatral a partir de l'impuls primigeni de la veu del personatge, tant en escenes monologades com dialogades. Com es dissenya un personatge teatral? Com se'l posa en moviment des de la paraula? Què el pot fer interessant i especial?

Quines són les veritables normes?

Amb **Victoria Szpunberg**

Del 12 d'abril al 14 de juny

Recorregut pels conceptes bàsics de la dramaturgia acompanyat d'exercicis pràctics d'escriptura, amb un èmfasi especial en el diàleg entre les normes que planteja la convenció teatral i la visió personal de cada participant.

El teatre com a espai obert on desenvolupar la pròpia imaginació, els límits del llenguatge i de la representació.

Al llarg del curs es van llegir i analitzar alguns textos de teatre contemporani.

De la paraula a l'acció

Amb **Pau Miró**

Del 15 d'abril al 17 de juny

En una escena teatral la paraula és acció, la paraula ha de canviar alguna cosa, ha de modificar a un personatge ha de transformar la situació...

Mitjançant l'escriptura d'escenes (que es van escriure cada dia a classe) i que després van llegir i analitzar entre tots, es va procurar observar com es gestiona i s'aconsegueix que la informació sigui acció, sigui situació.

1.2. Seminaris especialitzats

El caos com a procés de creació (del caos al matís)

Amb **Pau Miró**

Del 13 d'octubre al 22 de desembre

De vegades resulta difícil escriure. Costa "trobar la inspiració". En aquest curs es treballa amb una sèrie d'exercicis per anar configurant els diferents elements que componen una obra de teatre: una idea inicial, un argument, uns personatges, etc.

Escriptura dramàtica i anatomia lúdica

Amb **Larry Tremblay**

Del 24 al 26 de novembre

Curs impartit en llengua francesa

Taller que s'inclou en el Cicle Nou teatre francòfon

Aquest taller de curta durada posa l'accent en la importància del treball sensorial i de la imaginació material (escriure a partir del treball de la matèria en nosaltres) en l'escriptura dramàtica. Els exercicis d'escriptura es basen en un enfocament que Larry Tremblay a desenvolupat al llarg dels anys: l'anatomia lúdica. Es tracta, fonamentalment, d'escriure a partir d'un lloc del cos i no de la seva globalitat. Aquest enfocament implica, per tant, un treball de conscienciació corporal específica. En altres paraules, s'emet la hipòtesi que existeixen textos-ventre, textos-cames, textos-cap, d'altres que són més pit que espatlles. Alguns comencen als ulls i acaben als braços, mentre que n'hi ha d'altres que pertanyen més als pulmons i menys a l'estómac. L'anatomia lúdica, com el nom indica, instal·la el joc i joc (en el sentit de separació) en la intimitat del cos. L'escriptura, abans de solidificar-se en la pàgina, és fluïda, viatja, s'ancora en algun lloc, torna a marxar, creant xarxes subtils en què la matèria orgànica (els elements aigua, terra, aire, foc) la carreguen amb una energia específica, amb un germen,

podríem dir, que només mostrarà la seva significació un cop hagi tornat a pujar a la superfície del text que està naixent.

L'espai dramàtic i l'escriptura

Amb **Enric Nolla**

Del 13 d'abril a l'1 de juny

Els continguts generals del curs es van fonamentar en la proposta d'una reflexió sobre el sistema d'organització de l'espai dramàtic i les seves interaccions en els processos d'escriptura i la paraula escènica.

Mitjançant exercicis pràctics d'escriptura d'escenes i fragments de textos, es va desenvolupar el recorregut de treball a partir de la creació d'acotacions, el disseny del personatge, la construcció de situacions dramàtiques, les implicacions dels agents de l'acció amb l'espai, la influència en la confecció de diàlegs i monòlegs, l'espai com a llavor del conflicte, la intervenció en la conformació dels diferents nivells de realitat, les anomalies espacials i valors simbòlics i la multiplicitat espacial.

Els exercicis es van acompanyar de lectures de textos dramàtics o de fragments d'obres compartits amb els alumnes i que van servir de model per a les discussions de cada sessió.

1.3. Dramatúrgia actoral, direcció escènica i treball actoral

Del text a l'escena

Amb **Glòria Balañà**

Del 20 d'octubre al 19 de novembre

Aproximació bàsica a la direcció escènica. Durant el curs s'ofereixen algunes eines d'anàlisi i de treball per elaborar un projecte d'escenificació d'un text dramàtic. Es va definir aquest projecte tenint en compte tot el conjunt d'elements que intervenen en un procés d'escenificació: l'espai, la visió dels personatges, el treball amb l'actor, el vestuari, la sonoritat, etc. En aquest sentit, es fa conèixer la part teòrica –el projecte d'escenificació– amb la part pràctica –els assaigs–. Es munta alguna escena de les obres escollides per treballar.

Compta amb la presència de l'escenògrafa Meritxell Muñoz i la figurinista Marta Rafa per tenir una visió més completa de l'escenificació.

L'expectativa del futur i el somni del passat

Amb **Ricard Gázquez**

Del 12 de gener a l'11 de febrer

La pràctica escènica amb els intèrprets ens dona una noció física de l'espai i el temps de la ficció de manera immediata: és aquí i ara que té lloc tot plegat, són ells o elles qui representen la història.

Al llarg d'aquest curs s'escriuen les escenes d'una peça dramàtica tot partint de premisses de treball específiques i de referents literaris i teòrics, amb especial atenció en el tractament del temps i el punt de vista dels personatges.

Alhora, s'opta per una estructura i un codi d'actuació concrets, a fi d'exercitar-nos en l'escriptura des de la interacció amb els actors.

Teatro desde el Blanco

Amb **Jorge Sánchez**

Del 15 al 20 de maig

“En tan sólo seis jornadas y sin material teatral previo se generarán propuestas escénicas que se pondrán a prueba con público al finalizar el seminario.

Explorando las energías del propio cuerpo y mediante diversas técnicas que estimulan el imaginario personal, cada participante desarrollará una propuesta escénica integral en donde la actuación, la puesta en escena y la dramaturgia formarán parte del mismo proceso creador.

Obras y procedimientos creativos provenientes de disciplinas como el cine, la música, la pintura, la literatura o la performance serán puestos al servicio de los participantes para pensar y desarrollar teatralidad.

El resultado al que se llegará (individual o en grupo) permitirá no sólo adquirir herramientas para generar en el futuro una propuesta escénica, sino que también se obtendrá un material concreto de aproximadamente diez a quince minutos.”

Jorge Sánchez

Cómo ayudar a que se cuelen los amigos?

Amb **Alfredo Sanzol**

Del 13 d'octubre al 22 de diciembre

“Para escribir uso el buscador de internet Google. Meto el título de lo que quiero escribir en el buscador y uso las páginas que me salen como fuente de inspiración.

El contenido de estas páginas es fundamental. Tratan sobre temas que por lo general no me interesan nada, por ejemplo: un foro de opinión sobre casas rurales, pero en ella encuentro personajes y situaciones, conflictos explícitos o implícitos que sirven de material.

A través de lo ajeno llego a los conflictos que me habitan. Siempre sospeché que mis ideas no eran buenas. Y estaba en lo cierto. Para llegar a las ideas buenas es necesario usar la puerta de atrás. Llegar por un lugar que la mente racional y consciente no es capaz de tapar, ni de proteger. Usando materiales lejanos aparecen nuestros conflictos internos, nuestras debilidades, nuestras fuerzas, y nuestras generosidades.

A través de la escritura aparezco yo fragmentado en todos los personajes, y los conflictos de esos personajes son los míos. No elegir yo los personajes, ni las situaciones, me permite poner mi atención en aquella parte de la realidad en la que, normalmente, la mente no pone su atención. Somos muy selectivos en aquello que miramos y escuchamos. Hemos ido eligiendo. Lo demás no nos interesa. Eso que no nos interesa es fundamental para la creación.

En un basurero el niño ve un lugar lleno de sorpresas, un adulto ve basura. Ahora, para ver allí donde nuestra mirada no mira tenemos que forzarla. Eso es lo que hago con las páginas de Internet. Forzarme a jugar con lo que normalmente no jugaría, redescubrir el placer de volver a jugar con la basura. La falta de interés previo, el no darle importancia a ese material, libera las asociaciones inconscientes, porque la parte consciente baja la guardia ya que estás trabajando con algo que no importa. Al bajar la guardia deja entrar la luz.

Si quiero contar una historia que me importa no puedo hacerlo directamente. Es imposible. Necesito contar una historia que no me importa y de manera implícita aparecerá lo que me importa. No sabemos cuales son nuestros conflictos. Si fuese así nunca sentiríamos dolor. El dolor, la impotencia, la ansiedad, surgen del desconocimiento. A través de nuestro arte, nos conocemos y permitimos a los demás conocerse.

Escribo historias cortas con las que voy construyendo un texto largo. Muchos personajes diferentes, muchas situaciones, el espectáculo tiene algo de mosaico. Escribo para que cinco actores puedan hacer todos los personajes. Cada uno de los actores llega a encarnar ocho o

nueve personajes. Me gusta que los actores no cambien de vestuario ni de caracterización. Bajo una misma apariencia van albergando personajes muy diferentes. Cada actor se convierte en un ente poliédrico, de muchas caras, pero bajo una misma apariencia. Es una contradicción reveladora.”

Alfredo Sanzol.

1.4. Tutories de dramatúrgia

La “Tutoria” de dramatúrgia és un servei d’assessorament particularitzat i gratuït d’ un professor amb un o més alumnes de l’Obrador. Aquest és un servei que hem engegat amb la voluntat de permetre a tots els alumnes de l’Obrador afrontar amb més ganes i més seguretat projectes de creació individuals o col·lectius.

La persona que sol·licita el servei pot intercanviar informació, fer consultes especialitzades sobre aspectes teòrics o pràctics derivats de l’activitat dramatúrgica o demanar la valoració de textos de creació pròpia.

Durant aquesta temporada 2009-2010 s’han portat a terme un total de 12 tutories impartides pels següents professors: Glòria Balaña, Ricard Gázquez, Pau Miró, Jordi Prat i Coll, Esteve Soler i Victoria Szpunberg.

2. Lectures dramatitzades

2.1. Lectures dramatitzades produïdes per l'Obrador

Alimentamente

d' **Helena Gimeno**

Dimecres 16 de novembre de 2009

Direcció: Pau Miró

Amb: Anabel Moreno, Pere Arquillué i David Vert

Durant tres nits d'insomni, els Schumann evoquen alguns episodis de la seva vida passada: l'amor romàntic, l'adversitat, la música, la felicitat, la fugida de Dresde després dels aldarulls de 1848, la follia de Robert... Però la memòria els traeix. De vegades, els fets es tornen una al·lucinació per a ell, o un malson per a ella. Els espectres i els dobles, sortits dels contes de la infància, acudeixen també a la cita i són capaços d'interpretar la música que Clara, Robert i el seu amic Johannes Brahms van compondre plegats.

Marga a la platja

d' **Albert Arribas**

Dimarts, 9 de març

Direcció: Pau Miró

Amb Anna Alarcón i Lluïsa Castell

«El meu home m'ha dit sempre que havíem de sortir més. Anàvem cada dissabte a sopar, els divendres que siguin pels joves. La nostra filla sortia els divendres, algun dijous també, la resta de nits es tancava a estudiar a l'habitació. Se sentia tot a casa. Un pis raonable, és, però molt ben encaixat. Té un envà sencer contigu, el nostre dormitori, amb el d'ella, paret contra paret amb la meua filla mentre estudiava. L'any que el vam triar, era un pis de disseny. Vam discutir molt on la podríem posar, quan va néixer. Gairebé tant com quin nom havíem de donar-li. La volíem sentir quan plorés, de manera que va acabar on va acabar, paret contra paret contra nosaltres. Tinc el son profund, no he pogut ser la millor mare. M'hauria anat encara més de través si no haguéssim tingut la nena enganxada al dormitori.»

Em fa realment feliç quan escolto una nova veu, una veu que diu coses, una veu que juga amb els mecanismes teatrals amb una agilitat gairebé perversa. Quan escoltava la veu de l'Albert Arribas diluïda en la veu dels seus dos personatges femenins de *Marga a la platja* tot era teatre, s'assemblava al teatre, a la literatura i en tot cas una mica al cinema d'abans, gens de televisió en la seva escriptura. Quan vaig llegir *Marga a la Platja* em vaig tranquil·litzar i vaig proposar ràpidament fer-ne una lectura.

Pau Miró

2.1.1. Cicle *Nou teatre francòfon*

Lectures dramatitzades incloses en el cicle *Nou Teatre Francòfon*, textos d'autors quebequesos i francesos organitzades per la **Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia**, l'**Institut Ramon Llull** conjuntament amb el **Centre des Auteurs Dramatiques del Quèbec i la Mousson d'été de França** i amb la col·laboració de l'**Institut Francès de Barcelona**.

Bashir Lazhar

d'**Evelyne de la Chenelière**

Dilluns, 23 de novembre a les 20h

Traducció d'Helena Tornero

Direcció: Magda Puyo

Amb Pepo Blasco

Un home d'origen algerià treballa en una escola quebequesa com a professor substituït. Més enllà del xoc de cultures, el contacte amb els estudiants de sisè el confronta a un esdeveniment violent que va viure fa poc. Ocupat a recompondre la seva personalitat, es lamenta de la injustícia i la incomprensió de les autoritats escolars. Una oda plena de dolçor i humor al coratge i a la supervivència.

Cotxe americà

de **Catherine Léger**

Dilluns, 23 de novembre a les 22h

Traducció d'Iban Beltran i Raquel Tomàs

Direcció: Llätzer García

Amb Albert Alemany, Clara Galí, Alicia González Laa, Oriol Guinart, Laia Martí, Vicky Peña, Albert Pérez i Xavier Ripoll

Aterrits per la set i la sensació de buit, Gibraltar mata Bostrish, Garance es casa amb Bathak, Jacot canvia de dona, Suzanne marxa de casa, Julie beu, la senyora Grignon tanca la botiga i Richard vol conduir un cotxe. La seva humanitat cedeix davant el seu instint de supervivència llaminer i capritxós.

Abraham Lincoln va al teatre

de **Larry Tremblay**

Dimarts, 24 de novembre a les 20h

Traducció de Jaume Melendres

Direcció: Thomas Sauerteig

Amb Jordi Boixaderas, Manel Dueso i Pep Jové

El Divendres Sant de 1865, un actor de nom John Wilkes Booth va assassinar el president Abraham Lincoln mentre assistia amb la seva muller a una representació d'*Our American Cousin*. Mark Killman, un director teatral, s'inspira en aquest fet històric per muntar una farsa que il·lustri l'esquizofrènia dels Estats Units a través d'una parella d'actors als quals proposa d'interpretar el famós duo Laurel i Hardy. Ell, per la seva banda, es reserva el paper d'estàtua de cera del president. Per què aquest director està tan interessat en aquesta tragèdia política?

Les conseqüències del vent (al nord de Finisterre)

de **Tanguy Viel**

Dilluns, 30 de novembre a les 20h

Traducció de Cristina Genebat

Direcció: Toni Casares

Amb Anna Alarcón, Albert Ausellé, Bernat Cot, Maria Molins i Òscar Muñoz

És el 4 de juliol i no para de ploure. En una mansió de la Bretanya, els tres germans Grave trafiquen amb droga. El negoci, però, va de baixa. El gran, Matthias, el cap del clan, és qui, amb el vaixell en plena mar, assisteix a les trobades i lliura la mercaderia. Està casat amb Prisca Bay. Richard Grave, el segon, de temperament melancòlic, es queda a terra i vigila l'hangar on es diposita la droga. Aquesta és la història d'una venjança ordida per Alix Bay, germana de Prisca, que té una aventura sense futur amb Richard. I és el més jove dels germans, Victor, a qui li tocarà explicar-ho.

Matrimoni

de **David Lescot**

Dilluns, 30 de novembre a les 22h

Traducció de Carles Batlle

Direcció: Ramon Simó

Amb Ruben Ametllé, Daniela Feixas

Una dona permet a un magrebí, a través d'un matrimoni de conveniència, obtenir la nacionalitat francesa. Però els imprevistos de la trobada i els misteris de cadascun d'ells canviaran el curs dels esdeveniments.

Per riure, per passar l'estona

de **Sylvain Levey**

Dimarts, 1 de desembre a les 20h

Traducció d'Helena Tornero

Direcció: Thomas Sauerteig

Amb Manel Barceló, Pep Jové, Òscar Muñoz i Manel Sans

Quatre personatges "juguen" a la tortura: dos botxins, una víctima i un còmplice malgrat seu. Però es pot ser còmplice malgrat un mateix? Un text amb una llengua com un cop de puny, amb una sensualitat perversa, amb un humor desesperat, per al plaer de la lectura i per a quatre actors atletes.

2.2. Altres Lectures dramatitzades

La visita americana

de **Jordi Casanovas**

Dilluns, 14 de setembre

Direcció: Víctor Muñoz

Amb Roger Coma, Borja Espinosa, Jordi Rico

BARCELONA. La ciutat de moda. Si vols conèixer les ciutats europees que marquen les tendències a seguir, hi has d'anar. Barcelona és molt més que Gaudí, Picasso o Miró. És una explosió de vida i de sensualitat, és el mar i la muntanya, és passejar pels seus carrers plens de llum i color, és menjar el pa amb tomàquet i tastar la darrera delicatessen de Ferran Adrià.

Barcelona és la ciutat on tothom vol viure.

AVÍS: Anar amb compte amb els estafadors.

Riu Gener

de **Ferran Joanmiquel Pla**

Diumenge, 20 de setembre

Direcció: Ferran Joanmiquel Pla

Amb Isidre Hernández, Mireia Vallès, Joffre Huguet, Anna Casals, Sílvia Delarosa i Francesc Sala.

Un entrenador de bàsquet en hores baixes: el seu equip està a punt de perdre la categoria d'honor i la seva dona l'ha deixat. Una filla, esclava de la seva mare amb alzheimer, busca desesperadament una esclatxa de llum que la faci reviure. Un cocodril prehistòric que es desperta del seu son mil·lenari provocant el pànic i l'admiració entre la gent... L'escenari de Riu Gener és una ciutat grisa habitada per personatges que basculen ràpidament entre l'amor i l'odi, personatges perduts i perdedors que van a la deriva a través d'una existència estranya i absurda, a la recerca d'un sentit.

L'ocell del pànic

de **Lara Sendim**

Dilluns, 14 de desembre

Direcció: Guillem Clua

Amb: Nausicaa Bonnín, Gemma Martínez, Sílvia Sabaté i Jordi Vidal

Tots tenim un ocell del pànic. Està fet de les nostres pors. I allò que l'alimenta, al molt cabronàs, és la nostra frustració. No hi ha manera de carregar-se'l. Podem aprendre a fingir que no hi és, podem amagar-lo, però sempre hi és. I sortirà quan més mal pugui fer.

El de la Sylvia Plath va sortir el dia que va posar el cap al forn.

El de l'Àgata, que menja per omplir un forat que no es pot omplir, no s'amaga mai.

Dimecres

d'Aina Tur

Dilluns 22 de març

Direcció: Aina Tur

Amb: Enka Alonso i Àlvar Triay

Una coproducció del Teatre Principal de Maó i el Govern Balear amb el suport de la Casa de Menorca de Barcelona i la col·laboració de la Sala Beckett.

Dimecres és la història de moltes històries d'amor. Ell, un menorquí de trenta anys aproximadament, és el nexa entre totes elles, les 21 dones que anirà trobant, imaginant, recordant, estimant i anhelant.

Els cors es trenquen i sobre aquests solatges de la nostra ànima caminem bastint un destí sovint amagat als llocs que hem escollit per evitar-lo. Què dibuixa el traç d'abisme que hi ha entre el nosaltres i els dos jo? El passat que hem viscut? El present que ens toca viure? O el futur que anhelem? Això és *Dimecres*, un seguit d'escenes en les quals passat, present i futur es barregen, s'equilibren i s'alimenten per segellar aquesta assonància imperfecte que algun cop aconseguix que dos cors bateguin alhora. Evadir-se'n és una opció i viure-ho una qüestió de valentia.

Un matí de desembre el primer raig albira per la finestra oberta i quatre ulls miren el mateix horitzó, és dimecres, va ser dimecres i potser serà dimecres.

3. Propostes Escèniques

Memòries. Treball de creació col·lectiva.

Projecte Vaca

Dilluns, 15 de novembre

Amb Carolina Torres, Chechu García, Esther Pallejà Lozano, Inma Manresa, Karmen L. Franco, Lucila Teste, Montserrat Iranzo, Sílvia Albert i Virginia Ruth Serqua

Supervisió: Cristina Castrillo

Coordinació: Esther Pallejà

Producció: Projecte Vaca

Aquest projecte neix de la necessitat de fer un treball de recerca escènica al voltant de la nostra memòria històrica i de les petges que aquesta ha deixat impreses en els nostres cossos.

Per donar cos al que només era una idea, convidem la Cristina Castrillo (actriu, directora i pedagoga amb més de 40 anys d'experiència i recerca teatral al voltant de la memòria) a fer un taller sobre el llenguatge de la memòria. De la mà de la Cristina descobrim que, malgrat no haver estat testimonis directes d'alguns dels esdeveniments més tristos de la història, en cadascun dels nostres cossos ressonen les empremtes d'un passat comú que, d'altra banda, és diferent per a cadascuna.

Ens endinsem, doncs, en el fosc univers de la memòria per aportar, tal vegada, la nostra particular llum a un passat que el temps no ha aconseguit desdibuixar del tot de la nostra pell.

(Salvatges) Home d'ulls tristos

de **Händl Klaus**

Dilluns, 21 de desembre

Direcció: Thomas Sauerteig

Amb Jordi Arús, Isabelle Bres, Pep Jové, Òscar Muñoz i Manel Sans

L'últim tren ja ha sortit –tant per a l'home d'ulls tristos com per a la petita ciutat que visita sense voler. Gunter torna d'un viatge molt agitat: interromp una missió a Moldàvia com a metge sense fronteres i també interromp el seu retorn a Bleibach, a casa dels seus pares. Per escapar de la calor del tren, amb les finestres segellades, baixa abans d'hora i cau a les xarxes dels germans Flick, que volten per l'andana deshabitada. Afirment la seva generosa hospitalitat una vegada i una altra, tot i que alhora –amb una naturalitat desvergonyida– s'interessen per les seves pertinences. Gunter cau en un malson que augmenta amenaçadorament. Com dos pallasos malèvols, els dos germans el forcen a seguir-los per una ciutat despoblada en què ni els serveis d'aigua ni els d'electricitat funcionen. Pel camí, l'obliguen a participar en un brutal acte de violència contra un vell. Gairebé sense voluntat a causa de la set que pateix, porten Gunter al pis on viuen perquè guareixi la seva germana Hedy, que pateix una misteriosa malaltia...

L'Obrador ofereix la possibilitat de veure en primícia un espectacle que es veurà a la Sala Beckett a partir de gener.

L'hivern al cos

d'**Aleix Fauró i Isis Martín**

Dissabte 9 i diumenge 10 de gener

Direcció: Aleix Fauró i Isis Martín

Amb Anna Casals, Anna Lluch, Carme Vivó, Carmela Lloret, Isis Martín i Rosa May

El Cor d'Embarassades avança lentament. Mirant el públic cara a cara, deixa anar: "Mai ningú no hauria de sobreviure als seus fills". La Maria està de part. A les 06:04 del 14 d'abril de 1992. Un polvo amb una cànula. Aliens o la panxa més bonica del món. Què diuen les girafes? Juliol de 1997. Són les tres de la matinada. Has trobat la teva germana?

4. Taules rodones i converses

Taula rodona sobre la dramaturgia quebequesa actual.

Dimarts, 24 de novembre, en acabar la lectura d'*Abraham Lincoln va al teatre*

Amb la presència dels autors del cicle: Evelyne de la Chenelière, Catherine Léger i Larry Tremblay. Moderada per Claude Fleury, director de l'oficina del Quebec a Barcelona

La taula rodona està inclosa dins el Cicle Nou teatre francòfon

Si la realitat quebequesa ens és molt desconeguda, el teatre que s'hi escriu i s'hi representa encara ho és més. Per tal d'intentar pal·liar aquesta situació, la Sala Beckett va organitzar aquest cicle de lectures dramatitzades, amb les quals es va pretendre oferir una petita mostra del que s'està coent actualment a Quebec. Els tres autors del cicle van intervenir a la taula rodona per parlar de la seva obra i oferir la seva visió de l'estat de la dramaturgia quebequesa actual.

Taula rodona sobre la dramaturgia francesa actual

Dilluns, 1 de desembre, en acabar la lectura de *Per riure, per passar l'estona*

Amb la presència dels autors del cicle: David Lescot, Sylvain Levey i Tanguy Viel. Moderada per Víctor Muñoz i Calafell

La taula rodona està inclosa dins el Cicle Nou teatre francòfon

Tot i la proximitat geogràfica, el teatre francès és un gran desconegut a casa nostra. A excepció dels grans noms (com Koltès, Vinaver o Corman), les noves generacions són, en general, completament ignorades. Malgrat tot, hi ha un teatre en plena ebullició que dona lloc a propostes plenes d'interès. Els tres textos que es van llegir durant aquest cicle de lectures dramatitzades en són una petita mostra. Els autors convidats van intervenir a la taula rodona per parlar de la seva obra i oferir la seva visió de l'estat de la dramaturgia francesa actual.

Conversa amb Händl Klaus.

Thomas Sauerteig parla amb l'autor de "(Salvatges) L'home dels ulls tristos"

Dijous, 28 de gener, en acabar la funció de *(Salvatges) Home d'ulls tristos*

El director alemany resident a Catalunya Thomas Sauerteig conversarà amb l'autor suís Händl Klaus al voltant de la seva obra i, més concretament, de *(Salvatges) Home d'ulls tristos*, estrenada el dia 27 de gener a la Sala Beckett. També hi van participar els actors de la companyia, així com el traductor de la peça, Ramon Farrés, i el director de la Sala Beckett, Toni Casares.

L'acte va comptar amb traducció consecutiva al català a càrrec d'Ursula Wahl, cap d'activitats culturals del Goethe Institut del Barcelona.

Conversa amb Neil LaBute.

L'autor i l'equip artístic de "Coses que dèiem avui" van conversar amb el públic

Dimarts, 13 de juliol, en acabar la funció de *Coses que dèiem avui*

El dramaturg, guionista i director nord-americà Neil LaBute va assistir a la funció de *Coses que dèiem avui*, tot aprofitant que estava a Barcelona per prendre part en la *Vedicció de l'Obrador d'estiu*. En acabar la funció, l'autor va participar en un col·loqui juntament amb el director de l'espectacle, Julio Manrique, la traductora i actriu, Cristina Genebat, i els actors: Mireia Aixalà, Oriol Guinart, Norbert Martínez, Xavier Ricart, Andrew Tarbet i Ernest Villegas.

5. Publicacions

5.1. Pausa

Pausa (quadern de teatre contemporani) és una revista d'edició semestral de reflexió i assaig vinculada a l'actualitat teatral i també relacionada amb els focus d'interès de la Sala Beckett. La revista *Pausa* s'ha consolidat com a tribuna per a la reflexió i la difusió de materials teòrics i de creació al voltant del fet teatral. Actualment té un tiratge de 500 exemplars, es distribueix a dotze llibreries de Catalunya, la Xarxa de Biblioteques de la Diputació de Barcelona i Biblioteques Universitàries.

Pausa

Quadern de teatre editat per l'Obrador de la Sala Beckett

Direcció: Carles Batlle i Jordà

Consell de redacció: Glòria Balañà, Carles Batlle i Jordà, Toni Casares, Víctor Muñoz i Calafell, Anna Pérez Pagès, Pere Riera, Esteve Soler i Victoria Szpunberg.

Durant la temporada 2009-2010 s'ha editat el número 31 de la revista:

Pausa 31

Anuari 2009

Inclou els dossiers: Teatre Jove i Teatre i so i els textos de creació: *Un guilla a la neu* i *M'encanta aquest joc* de Neil LaBute

Pausa digital

També des d'aquest any hem publicat al web de la Sala Beckett tots els articles de la revista *Pausa* (Tercera època. Núm. 20-31)

5.2. En cartell

En cartell és una col·lecció de textos de teatre contemporani que vol fer arribar al públic, de primera mà i de la manera més eficaç, les obres que es representen als nostres teatres. L'objectiu és clar i senzill: fer possible que els espectadors de teatre puguin adquirir, després de la representació, el text que acaben de veure sobre l'escenari i que voldrien poder gaudir també com a lectors. En poques paraules, es tracta d'oferir als espectadors un servei del qual gaudeixen tots els teatres europeus, grans i petits, i que a casa nostra només podem trobar en alguns teatres públics.

El 2009 s'ha editat el número 25 d'*En cartell*: setembre 2009

En cartell 25

Autor: Pau Miró

Obres: *Búfals*, *Lleons* i *Girafes*.

6. L'Obrador d'estiu 2010

Dates: del 10 al 17 de juliol de 2010.

Lloc: Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona

Per segon any consecutiu, l'Obrador d'estiu de la Sala Beckett es va fer a Barcelona, en el marc del GREC 2010 Festival de Barcelona. Enguany, però, ens vam traslladar del barri de Sant Andreu al del Poble Sec, concretament a l'Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona, que va passar a ser coorganitzador de l'esdeveniment.

L'edició de l'any passat ens va confirmar l'encert de fer l'encontre a Barcelona, ja que aquest emplaçament ens permetia seguir connectats amb la realitat teatral del país alhora que ens facilitava el contacte amb altres realitats culturals, sobretot a través del Festival GREC. L'objectiu principal de l'Obrador d'estiu d'aquest any, per tant, va seguir sent oferir a dramaturgs emergents de diferents procedències la possibilitat de compartir, al llarg d'una setmana, inquietuds, coneixements, dubtes i projectes amb l'ajut de tutors, actors i professors especialitzats. Tot plegat amb el complement de lectures dramatitzades, col·loquis i espectacles.

A l'Obrador d'enguany hi han tingut lloc tallers impartits per Enzo Cormann (França), Neil LaBute (EEUU), Will Keen i Maria Fernández Ache (Anglaterra), Marco Calvani (Itàlia) i Xavier Albertí, Carles Batlle, Sergi Belbel, Pere Riera i Tomeu Vergés (Catalunya).

"El segle XXI – Com ho has viscut?", és el tema que el dramaturg anglès Simon Stephens va proposar com a punt de partida creatiu per al seu Taller Internacional. Les obres breus que els dotze autors participants van escriure a partir d'aquesta pregunta les vàreu poder conèixer en forma de lectura dramatitzada, a càrrec de la Companyia resident de l'Obrador d'estiu i sota la direcció de Víctor Muñoz i Calafell. Els autors d'aquest seminari van venir de països tan diversos com Alemanya, Anglaterra, Escòcia, França, Polònia, Quebec, Turquia, Uruguai i Espanya, recomanats per teatres, festivals o institucions teatrals de reconegut prestigi.

Per tal de donar a conèixer l'obra dels professors convidats estrangers, vam oferir també lectures dramatitzades d'alguns dels seus textos més significatius. Així, de Simon Stephens es va llegir *Motortown* sota la direcció de Thomas Sauerteig; Ramon Simó s'encarregà de la posada en escena de *La vida bona* d'Enzo Cormann; i Neil LaBute va proposar una lectura improvisada dels seus darrers textos *New Works*, amb la complicitat de l'actor Will Keen.

Aquesta nova edició no hauria estat possible sense el suport i la complicitat del GREC 2010 Festival de Barcelona, l'Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona, l'ICIC i la Institució de les Lletres Catalanes de la Generalitat de Catalunya, l'Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Cultura, l'ICUB de l'Ajuntament de Barcelona, el Govern de les Illes Balears, el Ministerio de Educación y Cultura d'Uruguai, l'Institut Français de Barcelone, el Goethe-Institut, l'Scottish Arts Council, el British Council, l'Instituto Italiano de Cultura de Barcelona, el SACD (França), el CEAD (Quebec), l'Adam Mickiewicz Institute (Polònia), el Traverse Theatre (Edimburg), el Royal Court Theatre (Londres), el Theatertreffen (Berlín) i el Galataperform (Istanbul).

Seminaris i tallers

Taller Internacional d'Autors
El segle XXI – Com ho has viscut?

Dates: del 10 al 17 de juliol

Tutor: Simon Stephens

Taller poètic d'escriptura teatral

Small is beautiful

Dates: del 10 al 17 de juliol

Professor: Enzo Cormann

Seminari especialitzat de dramaturgia

Constants del Teatre Contemporani

Dates: del 12 al 16 de juliol

Professor: Xavier Albertí

Seminari especialitzat de dramaturgia

El final és el (al) principi...

Dates: del 14 al 17 de juliol

Professor: Sergi Belbel

Seminari especialitzat de dramaturgia

**Personatges que contenen històries,
autors que volen fer-ho**

Dates: del 10 al 17 de juliol

Professor: Carles Batlle

Curs d'iniciació a l'escriptura dramàtica

Espectura dramàtica: bases i procediments

Dates: del 10 al 17 de juliol

Professor: Pere Riera

Curs de direcció escènica

Estudi d'escenes per a directors emergents:

Tenir el control

Dates: del 10 al 17 de juliol

Professor: Neil LaBute

Taller per a actors professionals

La paraula feta acció

Dates: del 10 al 17 de juliol

Professor: Will Keen

Curs de dramaturgia actoral

Commoure's i commoure

Dates: del 10 al 17 de juliol

Professor: Marco Calvani

Taller per a actors i coreògrafs

Sensible

Dates: del 10 al 17 de juliol

Professor: Tomeu Vergés

Activitats Obertes al públic:

Lectures dramatitzades del Taller Internacional

El segle XXI – Com ho has viscut?

Diferents textos dels autors internacionals participants en aquest seminari.

Direcció: Víctor Muñoz i Calafell

Amb els actors de la Companyia Resident de l'Obrador d'estiu: David Aguilera, Javier Beltran, Míriam Iscla, Albert Pérez, Carme Poll i Meritxell Santamaria.

Dates: del 12 al 15 de juliol

M'estava allà, esperant, al pont dels qui no passen!, de Ceren Ercan

Traducció de Laura García Lorés i Nihal Mumcu

Socialistes, d'Alban Ketelbuters

Traducció d'Albert Arribas

Smith & Jauch, d'Oliver Kluck

Traducció d'Eduard Bartoll

Esquerdes, de Samuel Gallet

Traducció d'Albert Arribas

La empresa, d'Àlex Mañas

Aquestes són algunes de les meves coses

preferides, d'Ella Hickson

Traducció de Víctor Muñoz i Calafell

Orsai, de Ferran Joanmiquel

Auschwitz Cat, d'Artur Palyga

Traducció Xavier Farré

Con tal de llevar la contra, de Jimena

Márquez

La zona, de Blanca Doménech

Fly me to the moon, de Sarah Berthiaume

Traducció d'Albert Arribas

Altres lectures dramatitzades

Motortown

de Simon Stephens

Traducció de Víctor Muñoz i Calafell

Direcció: Thomas Sauerteig

Amb Sara Espigul, Òscar Intente, Pep Jové, Carolina Morro, Guillem Motos, Maria Pau Pigem, Pau Roca i Jacob Torres

Dilluns 12 de juliol

La vida bona

d'Enzo Cormann

Traducció de Lluís Hansen i Christine Brenot

Direcció: Ramon Simó

Amb Paula Blanco, Aina Huguet i Jordi Puig (Kai)

Divendres 16 de juliol

New Works

de Neil LaBute

Amb Will Keen i Neil LaBute

Divendres 16 de juliol

Instal·lació sonora

A partir del text ***Alimentamente***, d'Helena Gimeno
Una proposta de Sebastià Brosa

Edició sonora: Bunker
Direcció de veus: Andrea Segura
Il·lustracions: You are so overrated
Producció: Saison
Dates: del 10 al 17 de juliol

Altres Activitats

Cafè amb Ricardo Szwarczer

Conversa amb el director del GREC 2010 Festival de Barcelona.
Dissabte 10 de juliol

Trobada: Teatre i món contemporani: apunts per a la revista (Pausa.)

Divendres 16 de juliol

La revista (Pausa.) va proposar un debat sobre el fet teatral en l'actualitat: models estètics i condicionants socio-econòmics. Hi van participar: Glòria Balañà, Carles Batlle, Constanza Brcnic, Davide Carnevali, Toni Casares, Oscar Dasi, Maria Delgado, Carles Fernández Giua, Jordi Fondevila, Simona Levi, Gerard Malet, Ferran Mascarell, Esteve Miralles, Víctor Muñoz, Vicenç Pagès, Anna Pérez Pagès, Magda Puyo, Pere Riera, Mercè Saumell, Esteve Soler, Victoria Szpunberg i Francesc Torrent.

Presentació de la col·lecció "Paraula de dramaturg" edició del Govern de les Illes Balears.

Dissabte 17 de juliol

Mostres

Els alumnes dels tallers impartits per Marco Calvani, Neil LaBute i Tomeu Vergés van oferir un petit tast del que havien treballat i experimentat durant aquests dies.
Dissabte 17 de juliol

7. Programa internacional

7.1. Catalandrama

El primer servei on line que permet accedir a traduccions de textos teatrals escrits en català.

El passat mes de gener la Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia va posar en marxa Catalandrama (www.catalandrama.cat), el primer servei on line que permet obtenir, de manera fàcil i ràpida, informació sobre autors, textos i traduccions de teatre contemporani escrit originalment en català.

La iniciativa s'inscriu en el marc de col·laboració establert entre la Sala Beckett i l'Institut Ramon Llull (IRL) per desenvolupar projectes de caràcter internacional que difonguin i promocionin el teatre català contemporani.

A finals de la temporada de 2009-2010, Catalandrama compta amb 371 traduccions de 193 textos teatrals corresponents a 41 autors catalans. Per llengües, la més nombrosa és l'espanyol, en què hi ha disponibles 154 traduccions, seguit de l'anglès (60), el francès (50), l'alemany (38), l'italià (19), el grec (17) i el portuguès (10), el polonès (7), el txec (5), el gallec (4) i el romanès (3) i l'eslovac i l'hebreu (1).

7.2. TER

Amb l'objectiu de promoure la dramatúrgia catalana a Europa i d'estar al corrent dels textos dramàtics més rellevants de l'escena europea del moment, la Sala Beckett, juntament amb altres teatres i institucions d'Europa, ha creat la xarxa TER (Traduir–Editar–Representar), que pretén, per damunt de tot, afavorir la cooperació entre teòrics i pràctics de l'escena, traductors i lingüistes i homes i dones del teatre. Alguns dels objectius del TER són consolidar una xarxa de traductors professionals de totes les llengües d'Europa; estimular i assegurar intercanvis constants i dinàmics entre traductors, autors, dramaturgs i directors; sensibilitzar els poders públics amb la problemàtica de la circulació de les obres dramàtiques per contribuir a crear un espai intel·lectual comú; i fer una reflexió activa sobre la qüestió dels drets dels autors i dels traductors en l'espai europeu.

Actualment, els membres del TER són Maison Antoine Vitez de París, Sala Beckett de Barcelona, TCIEC de Lituània, Théâtre Ex Machina d'Atenes, Traverse Theatre d'Escòcia, Theatrul Nacional de Timisoara i Théâtre des Ateliers de Lió, entre d'altres.

7.3. Taller Internacional d'autors

Dates: del 10 al 17 de juliol

Tutor: Simon Stephens

L'Obrador d'estiu 2010 ha consolidat el seu caràcter internacional amb la convocatòria del tercer Taller Internacional d'autors. Els participants d'aquest taller han estat 11 joves autors emergents de diferents països que han estat proposats i becats per diverses institucions internacionals dedicades a la promoció i a l'intercanvi de la dramatúrgia contemporània.

Els autors convidats han estat: Sarah Berthiaume (Quebec), Blanca Doménech (Espanya), Ceren Ercan (Turquia), Samuel Gallet (França), Ella Hickson (Escòcia), Ferran Joanmiquel (Catalunya), Alban Ketelbuters (França), Oliver Kluck (Alemanya) i Àlex Mañas (Catalunya), Artur Palyga (Polònia).

Les institucions col·laboradores han estat: Institució de les Lletres Catalanes de la Generalitat de

Catalunya, Govern de les Illes Balears, Ministerio de educación y cultura de Uruguay, Institut Français Barcelone, Goethe-Institut Barcelona, SACD (França), CEAD (Quebec), Instituto Italiano di Cultura de Barcelona, British Council, Scottish Arts Council i Traverse Theatre (Escòcia), Adam Mickiewicz Institute (Polònia), Royal Court Theatre (Londres), Theatertreffen (Berlin), Galataperform (Istanbul) .

7.4. Intercanvi de lectures dramatitzades amb Mousson d'été. Cicle de lectures dramatitzades d'autors catalans.

Intercanvi de lectures dramatitzades entre *La Meec - Mousson d'été* i la Sala Beckett/Obrador Internacional de dramaturgia.

Entre el 24 i el 30 d'agost, i en el marc de la *Mousson d'été* s'han presentat les lectures dramatitzades de tres obres de teatre catalanes traduïdes al francès.

Els textos escollits han estat:

Temptació, Carles Batlle
Après moi, le déluge, Lluïsa Cunillé
Contra el progrés, Esteve Soler
Singapur, Pau Miró

Les lectures es van acompanyar de dues taules rodones, una centrada en Barcelona i les arts, i l'altra amb un diàleg entre dramaturgs catalans i quebequesos.

D'altra banda, el 30 de novembre i l'1 de desembre, en el marc del *Cicle Nou teatre francòfon*, es van fer a la Sala Beckett de Barcelona una sèrie de lectures dramatitzades d'autors contemporanis francesos.

Els textos escollits han estat:

Les conseqüències del vent (al nord de Finisterre), Tanguy Viel, dirigida per Toni Casares
Matrimoni, David Lescot, dirigida per Ramon Simó
Per riure, per passar l'estona, Sylvain Levey, dirigida per Thomas Sauerteig

Les lectures d'aquests autors contemporanis van anar acompanyades d'una taula rodona sobre *La dramaturgia francesa actual*.

Aquest intercanvi ha estat organitzat per la Sala Beckett i l'Institut Ramon Llull en el marc del conveni de col·laboració per a la difusió de la dramaturgia catalana contemporània.

7.5. Intercanvi de lectures dramatitzades amb Quebec. Cicle de lectures dramatitzades d'autors catalans a Montreal

Intercanvi de lectures dramatitzades entre el CEAD i la Sala Beckett.

Del 9 al 14 de setembre, i en el marc de les jornades que porten per títol “Dramaturgies en dialogue”, al Théâtre de Quat’sous de Montreal es van presentar les lectures dramatitzades de tres obres de teatre catalanes traduïdes al francès.

Els textos escollits van ser:

Temptació de Carles Batlle, sota la direcció de Martin Faucher

Après moi, le déluge de Lluïsa Cunillé, dirigida per Denis Marleau

En defensa dels mosquits albins de Mercè Sarrias, dirigit per Philippe de Soldevila

Les lectures aniran acompanyades d'una taula rodones, una centrada en Barcelona i les arts, i l'altra amb un diàleg entre dramaturgs catalans i quebequesos.

D'altra banda, el 23 i el 24 de novembre tindran lloc a la Sala Beckett de Barcelona, en el marc del *cicle Nou teatre francòfon*, una sèrie de lectures dramatitzades d'autors contemporanis quebequesos.

Els textos escollits van ser:

Bashir Lazhar d'Evelyne de la Chenelière

Cotxe americà de Catherine Léger

Abraham Lincoln va al teatre de Larry Tremblay

Les lectures es van acompanyar d'una taula rodona sobre *La dramaturgia quebequesa actual*

Larry Tremblay, a més a més, va oferir un seminari avançat de dramaturgia de tres dies de durada amb el títol d'“Escriptura dramàtica i anatomia lúdica”.

Aquest intercanvi ha estat organitzat per la Sala Beckett i l'Institut Ramon Llull en el marc del conveni de col·laboració per a la difusió de la dramaturgia catalana contemporània.

7.6. Teatre català a Grècia. Cicle de lectures dramatitzades d'autors catalans a Atenes

Durant de març, al *Studio Mavromijali* d'Atenes va organitzar-se un cicle de lectures dramatitzades de textos catalans traduïts al grec a càrrec de la *companyia Neos Logos*.

Els textos escollits per a l'ocasió van ser:

Dues dones que ballen de Josep M. Benet i Jornet

La pell en flames de Guillem Clua

Après moi, le déluge de Lluïsa Cunillé

Les lectures es van acompanyar d'una taula rodona que, a més de la participació dels autors, comptarà amb la presència dels traductors de les peces.

Aquest cicle va ser organitzat per la Sala Beckett i l'Institut Ramon Llull en el marc del conveni de col·laboració per a la difusió de la dramaturgia catalana contemporània.

8. Altres activitats

Presentació de l'edició impresa del volum 4 de la col·lecció "Paraula de Dramaturg"

Dilluns 22 de març

La lectura *Dimecres* d'Aina Tur va anar precedida de la presentació de l'edició impresa del text, que constitueix el volum 4 de la col·lecció "Paraula de Dramaturg" (impulsada per la Conselleria d'Educació i Cultura del Govern Balear). Aquesta col·lecció és una de les accions previstes al Pla de Foment de la Lectura que impulsa la Conselleria d'Educació i Cultura per tal de donar difusió i incentivar la lectura dels autors de les Illes a través de llibrets de petit format.

Més informació a: <http://www.teatreib.cat/>

Sala Beckett
Obrador Internacional
de Dramatúrgia

Amb el suport de:

